



## Día Mundial del Teatro marzo

Jornada mundial del Teatro, 27 de marzo de 2008

Mensaje Internacional por Robert Lepage

*Existen varias hipótesis sobre los orígenes del teatro, pero la que más me ha llamado la atención tiene forma de fábula:*

*Una noche, en el origen de los tiempos, un grupo de hombres se reunieron en una cantera para calentarse alrededor de un fuego y contarse historias. De repente, uno de ellos tuvo la idea de levantarse y utilizar su sombra para ilustrar su relato. Ayudándose de la luz de las llamas, hizo aparecer en los muros de la cantera personajes más grandes de lo normal. Los demás, fascinados, fueron reconociendo uno a uno, al fuerte y al débil, al opresor y al oprimido, al dios y al mortal.*

*Hoy en día, la luz de los proyectores ha reemplazado al fuego original, y la maquinaria de escena, a los muros de la cantera. Y, con el debido respeto a ciertos puristas, esta fábula nos recuerda que la tecnología está en el mismo origen del teatro y que no debe ser percibida como una amenaza, sino como un elemento aglutinador.*

*La supervivencia del arte teatral depende de su capacidad para reinventarse, asimilando nuevos utensilios y nuevos lenguajes. Si no, ¿cómo podría continuar siendo el teatro testigo de los grandes acontecimientos de su época y promover el entendimiento entre los pueblos si no diese pruebas de apertura? ¿Cómo podría jactarse de ofrecer soluciones a los problemas de intolerancia, exclusión y racismo, si en su misma práctica rechazase cualquier mestizaje o integración?*

*Para representar el mundo en toda su complejidad, el artista debe proponer formas e ideas innovadoras y tener confianza en la inteligencia del espectador que es capaz de distinguir la silueta de la humanidad en medio del perpetuo juego de luz y sombras.*

*Es cierto que de tanto jugar con el fuego, el hombre corre el riesgo de quemarse, pero por otra parte, también tiene la suerte de poder deslumbrar e iluminar ●*

ROBERT LEPAGE

World Theatre Day, 27 March 2008

International Message by Robert Lepage

There are a number of hypotheses on the origins of theatre but the one I find the most thought-provoking takes the form of a fable:

One night, at the dawn of time, a group of men were gathered together in a quarry to warm themselves around a fire and tell stories. All of a sudden, one of them had the idea to stand up and use his shadow to illustrate his tale. Using the light from the flames he made characters appear, larger than life, on the walls of the quarry. Amazed, the others recognized in turn the strong and the weak, the oppressor and the oppressed, the god and the mortal.

Nowadays, the light of projectors has replaced the original bonfire, and stage machinery, the walls of the quarry. And with all due deference to certain purists, this fable reminds us that technology is at the very beginnings of theatre and that it should not be perceived as a threat but as a uniting element.

The survival of the art of theatre depends on its capacity to reinvent itself by embracing new tools and new languages. For how could the theatre continue to bear witness to the great issues of its epoch and promote understanding between peoples without having, itself, a spirit of openness? How could it pride itself on offering solutions to the problems of intolerance, exclusion and racism if, in its own practice, it resisted any fusion and integration ?

In order to represent the world in all its complexity, the artist must bring forth new forms and ideas, and trust in the intelligence of the spectator, who is capable of distinguishing the silhouette of humanity within this perpetual play of light and shadow.

It is true that by playing too much with fire, we take a risk, but we also take a chance: we might get burned, but we might also amaze and enlighten.

Robert Lepage

Quebec, 17th February 2008

(Translated from the original French)

Journée mondiale du Théâtre,  
27 mars 2008

Message International par Robert Lepage

Il existe plusieurs hypothèses sur les origines du théâtre, mais celle qui m'interpelle le plus a la forme d'une fable :

Une nuit, dans des temps immémoriaux, un groupe d'hommes s'étaient rassemblés dans une carrière pour se réchauffer autour d'un feu et se raconter des histoires.

Quand tout à coup, l'un d'eux eut l'idée de se lever et d'utiliser son ombre pour illustrer son récit. En s'aidant de la lumière des flammes, il fit apparaître sur les murs de la carrière des personnages plus grands que nature. Les autres, éblouis, y reconnurent tour à tour le fort et le faible, l'opresseur et l'oppressé, le dieu et le mortel.

De nos jours, la lumière des projecteurs a remplacé le feu de joie initial et la machinerie de scène, les murs de la carrière. Et n'en déplaît à certains puristes, cette fable nous rappelle que la technologie est à l'origine même du théâtre et qu'elle ne doit pas être perçue comme une menace, mais comme un élément rassembleur.

La survie de l'art théâtral dépend de sa capacité à se réinventer en intégrant de nouveaux outils et de nouveaux langages.

Sinon, comment le théâtre pourrait-il continuer d'être le témoin des grands enjeux de son époque et promouvoir l'entente entre les peuples, s'il ne faisait pas lui-même preuve d'ouverture? Comment pourrait-il se targuer d'offrir des solutions aux problèmes d'intolérance, d'exclusion et de racisme, si, dans sa pratique même, il se refusait à tout métissage et à toute intégration?

Pour représenter le monde dans toute sa complexité, l'artiste doit proposer des formes et des idées nouvelles et faire confiance à l'intelligence du spectateur capable, lui, de distinguer la silhouette de l'humanité dans ce perpétuel jeu d'ombre et de lumière.

Il est vrai qu'à trop jouer avec le feu, l'homme prend le risque de se brûler, mais il prend également la chance d'éblouir et d'illuminer.

Robert Lepage  
Québec, le 17 février 2008

## **Journée Mondiale du Théâtre 2008**

27 mars 2008

### **Journée mondiale du Théâtre, Message International par Robert LEPAGE**

Le Message international de Robert Lepage, metteur en scène, sera diffusé au mois de février et sera publié sur notre site web et dans le prochain numéro des Nouvelles. Vous trouverez ci-dessous des hyperliens aux documents disponibles sur le site de l'ITI: informations biographiques, cv détaillé et deux photographies de Robert Lepage, auteur du Message international 2008

27 March 2008

#### **International Theatre Day, International Message from Robert LEPAGE**

The International Message, delivered by celebrated director Robert Lepage, will be published in the issue 96 of the ITI NEWS.

You will find below links to documents available on the ITI website: biographical information, a detailed CV, and two photographs of Mr Lepage.

Robert Lepage - Biographical information - English - 2 pages

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_r\\_lepage\\_bio\\_en.pdf](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_bio_en.pdf)

Robert Lepage - Information biographique -français -2 pages

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_r\\_lepage\\_bio\\_fr.pdf](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_bio_fr.pdf)

Robert Lepage - Curriculum vitae in French - 17 pages

[www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_r\\_lepage\\_cv\\_fr\\_nov07.pdf](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_cv_fr_nov07.pdf)

Robert Lepage - Résumé in English - 17 pages

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_r\\_lepage\\_cv\\_en\\_nov07.pdf](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_r_lepage_cv_en_nov07.pdf)

Robert Lepage – Photo - black and white/noir et blanc

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_robert\\_lepage\\_93720026.jpg](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_93720026.jpg)

Robert Lepage – Photo – colour/ couleur

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_robert\\_lepage\\_93720026couleur.jpg](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_93720026couleur.jpg)

Robert Lepage – Message, Journée mondiale du Théâtre/ Message World Theatre Day 2008

[http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08\\_robert\\_lepage\\_international\\_message\\_world\\_theatre\\_day](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_international_message_world_theatre_day)

[08\\_robert\\_lepage\\_international\\_message\\_world\\_theatre\\_day](http://www.iti-worldwide.org/docs/public/08_robert_lepage_international_message_world_theatre_day)

*Message et Informations sur la Journée Mondiale du Théâtre 2008 (after 1st March)*

*Message and Information World Theatre Day2008*

[www.iti-worldwide.org/pages/wtd/wtd.htm](http://www.iti-worldwide.org/pages/wtd/wtd.htm)

